



Č.j.: 281144/2023-ČRA/2023-ČRA

Ref. No.: 281144/2023-ČRA/2023-ČRA

**Smlouva**

**k veřejné zakázce malého rozsahu  
s názvem**

**„Zajištění ubytování, cateringu a  
konferenčních hal pro osvětová setkání  
s podnikateli z potravinářského  
sektoru“**

**Contract of small scale public  
procurement  
for**

**“Ensuring the provision of  
accommodation, catering, and  
conference halls for awareness-raising  
meetings for Food Business Operators  
(FBOs)”**

Smluvní strany:

objednatel: **Česká republika –  
Česká rozvojová agentura**  
zastoupený: Ing. Michalem Minčevem,  
MBA ředitelem  
se sídlem: Nerudova 3, 118 50 Praha  
1  
IČO: 75123924  
bankovní spojení: Česká národní banka, Na  
Příkopě 28, Praha 1  
číslo účtu: 0000-72929011/0710  
(dále jen „objednatel“)

Contracting parties:

Client: **Czech Republic -  
Czech Development Agency**  
Represented by: Ing. Michal Minčev,  
MBA, Director  
Registered office: Nerudova 3, 118 50  
Prague 1  
Business ID number: 75123924  
Bank details: Czech National Bank, Na  
Příkopě 28, Prague 1  
Account number: 0000-72929011/0710  
(hereinafter referred to as the “**Client**”)



a		and	
zhotovitel:	Caucasus Travel LLC	Contractor:	Caucasus Travel LLC
zastoupený:	Mrs. Maia Kiknadze, Director	Represented by:	Mrs. Maia Kiknadze, Director
se sídlem:	Peristsvaleba Str. 22, Isan- Samgori district, Tbilisi, Georgia	Registered office:	Peristsvaleba Str. 22, Isan- Samgori district, Tbilisi, Georgia
zapsaný:	v Registru podnikatelých a nepodnikatelských (nekomerčních) právnických osob	Registered:	in Registry of Entrepreneurs and Non- Entrepreneurial (Non-Commercial) Legal Entities
IČO:	203837884	Business ID number:	203837884
DIČ:	203837884	Tax ID number:	203837884
bankovní spojení:	XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX	Bank details:	XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX
číslo účtu:	XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX	Account number:	XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

(dále jen „zhotovitel“)

(hereinafter referred to as the “Contractor”)

uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto smlouvu ve smyslu ust. §1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů:

entered into this contract on the day, month and year set out below within the meaning of Art. 1746(2) of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended:

### Článek 1

### Article 1

#### Předmět plnění smlouvy a oprávnění zástupci smluvních stran

#### Subject Matter of Contract and Authorised Representatives of Contracting Parties

1.1 Předmět plnění této smlouvy je specifikován v Příloze č. 1 této smlouvy – Technická specifikace a popis plnění. Předmětem plnění dle této smlouvy je realizace části aktivity 1.3.4 projektu “Support to the Food Safety and SPS sector in Georgia under ENPARD IV” s názvem, „Zajištění ubytování, cateringu a konferenčních hal pro osvětová setkání s podnikateli z potravinářského sektoru“ realizovaný v roce 2023 (dále jen „předmět plnění“). Zemí příjemce se pro účely této smlouvy rozumí Gruzie.

1.1 The subject of this contract is specified in Annex 1 to this contract – Technical Specification and description of Deliverables. The subject of performance under this contract is the implementation of part of the activity 1.3.4 of the project entitled “Support to the Food Safety and SPS sector in Georgia under ENPARD IV”. Subproject “Ensuring the provision of accommodation, catering, and conference halls for awareness-raising meetings for Food Business Operators (FBOs)” to be implemented in 2023 (hereinafter





žádnou jinou částku, než částku uvedenou v odst. 2.1. této smlouvy.

in connection with the Subject of Performance.

### Článek 3

### Article 3

#### Doba realizace a způsob předání předmětu plnění

#### Period of Implementation and Method of Handover of Subject of Performance

- 3.1. Počátek realizace předmětu plnění je stanoven datem nabytí účinnosti této smlouvy.
- 3.2. Zhotovitel se zavazuje realizovat předmět plnění nejpozději do 30. 7. 2023. Dílčí hamonogram předmětu plnění, který se zhotovitel zavazuje dodržovat, je v příloze č. 1 této smlouvy.

- 3.1. The beginning of implementation of the Subject of Performance is determined by the date this contract enters into force.
- 3.2. The Contractor undertakes to complete the Subject of Performance no later than 30 July 2023. Partial schedule of the subject of performance, which the Contractor undertakes to comply, is in Annex 1 of this Contract.

### Článek 4

### Article 4

#### Platební podmínky a fakturace

#### Payment Terms and Invoicing

- 4.1. Objednatel a zhotovitel se dohodli na fakturaci a úhradě ceny plnění odpovídající věcnému plnění předmětu smlouvy v souladu s přílohou č. 1 této smlouvy. Cena plnění bude uhrazena objednatelem zhotoviteli vždy po dokočení dané části předmětu plnění (deliverable) uvedené v příloze č. 1 této smlouvy v následujících částkách:  
  
po provedení 1. Deliverable částka  
2 495,- USD;  
  
po provedení 2. Deliverable částka  
2 306,- USD;

- 4.1. The Client and the Contractor agree to invoice and pay the price of performance corresponding to the material performance of the contract in accordance with Annex 1 hereof. The price of the performance will be paid by the Client to the Contractor after completion of the given part of the subject of performance (deliverable) listed in Annex 1 of this contract and in the following amounts:  
  
– after completion of 1<sup>st</sup> Deliverable the amount of USD 2 495,-  
  
– after completion of 2<sup>nd</sup> Deliverable the amount of USD 2 306,-



po provedení 3. Deliverable částka

5 405,- USD;

po provedení 4. Deliverable částka  
5 991,- USD;

po provedení 5. Deliverable částka  
5 936,- USD

– after completion of 3<sup>rd</sup> Deliverable  
the amount of USD 5 405,-

- after completion of 4<sup>th</sup> Deliverable  
the amount of USD 5 991,-

– after completion of 5<sup>th</sup> Deliverable  
the amount of USD 5 936,-

4.2. Zhotovitel se zavazuje předat objednateli fakturu do deseti dnů od dokončení dané části předmětu plnění (deliverable) a jeho doložení objednateli doklady uvedenými v příloze č. 1 této smlouvy. Pokud zhotovitel předá objednateli fakturu před předáním těchto dokladů, nebude na ni brán zřetel. Faktura bude objednateli zaslána na email oprávněné osoby objednatele uvedené v odst. 1.2. této smlouvy.

4.2. The Contractor undertakes to hand the invoice over to the Client within ten days from the completion of the given part of the subject of performance (deliverable) and its proof to the Client by documents listed in Annex 1 of this Contract. If the Contractor submits the invoice to the Client before handing over these documents, it will not be taken into account. The invoice will be delivered to the authorized person's email address listed in paragraph 1.2. of this contract.

4.3. Každá faktura vystavená zhotovitelem musí mít tyto náležitosti:

4.3. Each invoice issued by the Contractor must have the following requisites:

- název předmětu plnění: „**Zajištění ubytování, cateringu a konferenčních hal pro osvětová setkání s podnikateli z potravinářského sektoru**“,

- name of the Subject of Performance: “**Ensuring the provision of accommodation, catering, and conference halls for awareness-raising meetings for Food Business Operators (FBOs)**”;

- číslo smlouvy,
- označení faktury a její číslo,
- název a sídlo zhotovitele,

- contract number;
- invoice identification and invoice number;
- Contractor's name and registered office;



- |   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>• IČO, DIČ, případně číslo registrace zhotovitele,</li><li>• bankovní spojení,</li><li>• fakturovaná částka,</li></ul> <p>4.4. Faktury vystavené zhotovitelem budou splatné do 30 kalendářních dnů po jejich obdržení oprávněným zástupcem objednatele.</p> <p>4.5. Objednatel může faktury vrátit do data jejich splatnosti, pokud budou obsahovat nesprávné nebo neúplné náležitosti či údaje, nebo nebudou odpovídat podmínkám a principům této smlouvy.</p> | <ul style="list-style-type: none"><li>• Contractor's business ID number, VAT number, any registration number;</li><li>• bank details;</li><li>• invoiced amount.</li></ul> <p>4.4. Invoices issued by the Contractor shall be due within 30 calendar days after receipt by the Client's authorised representative.</p> <p>4.5. The Customer may return invoices by their due date if they contain incorrect or incomplete details or information or do not comply with the terms and principles hereof.</p> |
|---|---|

## Článek 5

### Práva a povinnosti smluvních stran

- 5.1. Zhotovitel se zavazuje realizovat předmět plnění za podmínek a způsobem v této smlouvě stanoveným.
- 5.2. Objednatel se zavazuje zaplatit za realizaci předmětu plnění cenu dle čl. 2 a způsobem dle čl. 4 této smlouvy.
- 5.3. Zhotovitel je povinen informovat objednatele bez zbytečného odkladu o všech okolnostech, které by mohly být na překážku plnění předmětu smlouvy a navrhnout řešení.
- 5.4. Zhotovitel se zavazuje při vykonávání všech aktivit podle Přílohy č. 1 této smlouvy postupovat tak, aby nedocházelo k žádným neopodstatněným prodlevám.
- 5.5. Zhotovitel je povinen informovat objednatele o jakékoliv změně v právní subjektivitě a o změně údajů zapsaných v

## Article 5

### Contracting Parties' Rights and Obligations

- 5.1. The Contractor undertakes to deliver the Subject of Performance under the conditions and in the manner set out in this contract.
- 5.2. The Customer undertakes to pay the price pursuant to Article 2 for the Subject of Performance in the manner pursuant to Article 4 of this contract.
- 5.3. The Contractor is obliged to inform the Client without undue delay of all circumstances that could hinder the performance of the contract and to propose solutions.
- 5.4. The Contractor undertakes to proceed with all activities under Annex 1 to this contract in such a way as to avoid any unreasonable delays.
- 5.5. The Contractor is obliged to inform the Client of any change to its legal personality and any change to the





- obchodním rejstříku, případně v podobné evidenci.
- 5.6. Zhotovitel se zavazuje umožnit objednateli provést komplexní kontrolu probíhajících aktivit projektu, a to kdykoliv v průběhu realizace předmětu plnění nebo v souvislosti s jeho ukončením. Objednatel má právo přístupu ke všem informacím, dokladům vztahujícím se k realizaci předmětu plnění a do všech míst v rozsahu potřebném k provedení této kontroly.
- 5.7. Všechny publikované materiály a předané výstupy vztahující se k projektu v průběhu realizace i po ukončení projektu budou označeny vizuální identitou projektu, která bude zhotoviteli poskytnuta objednatelem v elektronické podobě. Zhotovitel je oprávněn použít k referenčním účelům informaci o účasti na projektu v rozsahu písemně odsouhlaseném objednatelem.
- 5.8. Smluvní strany se zavazují, že při plnění závazků a povinností vyplývajících z této smlouvy budou vždy postupovat a vystupovat ve vzájemné součinnosti a jednat tak, aby bylo zachováno a šířeno dobré jméno druhé strany a vyvarují se takových jednání, která by mohla ohrozit či poškodit dobré jméno druhé smluvní strany. Dále se zavazují, že žádná ze smluvních stran nezamlčí druhé smluvní straně žádnou okolnost, kterou se dozví během realizace práv a povinností vyplývajících z této smlouvy a která by mohla jakýmkoli způsobem ovlivnit nebo změnit záměr předpokládaný touto smlouvou.
- 5.9. Smluvní strany se zavazují řídit ustanoveními mezinárodní smlouvy č. 25/2000 Sb. m. s., Úmluva o boji proti podplácení zahraničních veřejných činitelů v mezinárodních podnikatelských transakcích.
- information registered in the Commercial Register or similar records.
- 5.6. The Contractor undertakes to enable the Client to carry out a comprehensive inspection of ongoing project activities at any time during the Subject of Performance or in connection with its completion. The Customer shall have the right to access all information, documents relating to the Subject of Performance and all places to the extent necessary to carry out such inspection.
- 5.7. All published materials and deliverables related to the project during and after the project will be marked with the project's visual identity, which will be provided to the Contractor by the Client in electronic form. The Contractor is entitled to use the information on project participation for reference purposes to the extent agreed in writing by the Client.
- 5.8. The contracting parties undertake that in the performance of their obligations and duties under this contract they shall at all times proceed and act in a mutually cooperative manner so as to preserve and promote the goodwill of the other party and shall avoid such actions as may endanger or damage the goodwill of the other contracting party. They further undertake that neither contracting party shall conceal from the other contracting party any circumstance which comes to its knowledge in the course of the exercise of its rights and obligations hereunder which may in any way affect or alter the intention contemplated hereby.
- 5.9. The contracting parties undertake to comply with the provisions of International Treaty No. 25/2000 Coll., the Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions.



- 5.10. Objednatel se zavazuje spolupracovat se zhotovitelem v rozsahu nutném k plnění předmětu smlouvy. Objednatel poskytne zhotoviteli údaje potřebné k plnění předmětu smlouvy. Zhotovitel takto získané údaje použije pouze pro plnění smlouvy.
- 5.11. Zhotovitel bude provádět předmět smlouvy prostřednictvím svých zaměstnanců, případně i s využitím poddodávek. Zhotovitel ponese plnou odpovědnost za jednání a opominutí svých zaměstnanců a za řádné provedení případných poddodávek. Zhotovitel se zavazuje řádně poučit své zaměstnance a poddodavatele a zajistit, aby při provádění předmětu smlouvy postupovali s náležitou odbornou péčí.
- 5.12. Zhotovitel se zavazuje realizovat předmět plnění této smlouvy v souladu s právními předpisy platnými a účinnými v Gruzii. Zhotovitel se zavazuje, že on, případně jeho poddodavatel, bude při provádění předmětu smlouvy disponovat příslušnými oprávněními či licencemi, které jsou vyžadovány právními předpisy v Gruzii v souvislosti s realizací předmětu plnění. Zhotovitel prohlašuje, že se s právními předpisy účinnými v Gruzii souvisejícími s realizací předmětu plnění náležitě seznámil ještě před podpisem této smlouvy a není mu známo nic, co by mu v realizaci předmětu plnění bránilo, což podpisem této smlouvy stvrzuje.
- 5.10. The Client undertakes to cooperate with the Contractor to the extent necessary to perform the subject of the contract. The Client shall provide the Contractor with the data necessary for the performance of the contract. The Contractor will use the data thus obtained only for the performance of the contract.
- 5.11. The Contractor will perform the contract through its own employees, possibly using subcontractors. The Contractor shall be fully responsible for the acts and omissions of its employees and for the proper performance of any subcontracting. The Contractor undertakes to instruct its employees and subcontractors properly and to ensure that they act with due professional care when performing the contract.
- 5.12. The Contractor undertakes to perform the contract in accordance with the legislation in force and in effect in Georgia. The Contractor undertakes that it or its subcontractor, as the case may be, will, in the performance of the contract, possess the relevant authorisations or licences required by Georgian legislation in connection with the performance of the contract. The Contractor declares that it was duly acquainted with the Georgian legal regulations in force in Georgia relating to the implementation of the Subject of Performance before signing this contract and is not aware of anything that would prevent it from implementing the Subject of Performance, which it confirms by signing this contract.





## **Článek 6**

### Autorská práva

## **Article 6**

### Copyright

- 6.1. V případě, že v rámci plnění dle této smlouvy bude zhotovitelem vytvořeno autorské dílo, uděluje zhotovitel objednateli a příjemci projektu výhradní oprávnění k výkonu práva na takové dílo (jakož i na jeho jednotlivé části a fáze). Objednatel a příjemce projektu je oprávněn užít toto dílo v neomezeném rozsahu všemi způsoby uvedenými v ustanovení § 12 odst. 4 zákona č. 121/2000 Sb., autorského zákona, ve znění pozdějších předpisů, a to bez časového, územního nebo množstevního omezení. Úplata za poskytnutí takového oprávnění je zahrnuta v ceně uvedené v odst. 2.1. této smlouvy.
- 6.2. Zhotovitel prohlašuje a ručí za to, že výstupy nebo jejich jednotlivé součásti a jakož i výkon práv lze užít a že tyto výstupy neporušují nebo nezasahují jakýmkoliv způsobem do autorských práv nebo jiných práv duševního nebo průmyslového vlastnictví třetích osob. Zhotovitel bez zbytečného odkladu nahradí objednateli na jeho žádost jakoukoliv škodu vzniklou v důsledku porušení nebo zásahů do takových práv třetích osob.
- 6.1. In the event that an original author's work is created by the Contractor as part of the performance hereunder, the Contractor grants the Client and the project beneficiary an exclusive right to exercise the rights to such work (as well as its individual parts and phases). The Client and the project beneficiary shall be entitled to use the work to an unlimited extent in all the ways specified in Section 12(4) of Act No. 121/2000 Coll., the Copyright Act, as amended, without time, territory or quantity limitations. The fee for granting such authorisation is included in the price specified in paragraph 2.1 hereof.
- 6.2. The Contractor represents and warrants that the deliverables or their individual components and the exercise of rights may be used and that the deliverables do not infringe or interfere in any way with the copyright or other intellectual or industrial property rights of third parties. The Contractor shall compensate the Client without undue delay, at the Client's request, for any damage resulting from infringement or interference with such third-party rights.

## **Článek 7**

### Ukončení smlouvy a smluvní pokuty

## **Article 7**

### Termination of Contract and Contractual Penalties

- 7.1. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy, jestliže zhotovitel:
- a) nabízel, dával, přijímal nebo zprostředkoval nějaké hodnoty
- 7.1. The Client is entitled to withdraw from this contract if the Contractor:
- a) offered, gave, received or brokered anything of value to influence the



- s cílem ovlivnit chování nebo jednání kohokoliv, ať již státního úředníka nebo někoho jiného, přímo nebo nepřímo, v zadávacím řízení nebo při provádění smlouvy; nebo
- b) zkresloval skutečnosti za účelem ovlivnění zadávacího řízení nebo provádění smlouvy ke škodě objednatel, včetně užití podvodných praktik k potlačení a snížení výhod volné a otevřené soutěže; nebo
  - c) jestliže vůči majetku zhotovitele bude probíhat insolvenční řízení, v němž bude vydáno rozhodnutí o úpadku nebo insolvenční návrh bude zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení nebo pokud bude konkurs zrušen proto, že majetek je zcela nepostačující nebo bude zavedena nucená správa podle zvláštních právních předpisů nebo pokud bude zhotovitel v likvidaci; nebo
  - d) v případě podstatného a závažného porušení nebo nedodržení sjednaných podmínek zhotovitelem, za které se pro tento účel považuje úmyslné porušení nebo nedodržení závazků zhotovitele neplněním nebo opožděným plněním předmětu smlouvy a/nebo závazků uvedených v čl. 3 této smlouvy a/nebo neumožnění kontroly projektu objednateli ve smyslu ust. odst. 5.6. smlouvy.

7.2. Objednatel je oprávněn smlouvu vypovědět i bez udání důvodu. Výpovědní doba činí jeden kalendářní

conduct or actions of anyone, whether a public official or otherwise, directly or indirectly, in the award or performance of a contract; or

- b) misrepresented the facts in order to influence the tendering procedure or the performance of the contract to the Client's detriment, including the use of fraudulent practices to suppress and reduce the benefits of free and open competition; or
- c) if the Contractor's assets are subject to insolvency proceedings in which an insolvency order is issued or an insolvency petition is dismissed because the assets are insufficient to cover the costs of the insolvency proceedings or if insolvency is annulled because the assets are totally insufficient or if the Contractor is placed in receivership under special legislation or if the Contractor is put into liquidation; or
- d) in the event of a material and serious breach or non-compliance with the agreed terms and conditions by the Contractor, which for this purpose is deemed to be a deliberate breach or non-compliance with the Contractor's obligations by failure or delay in the performance of the subject of the contract and/or the obligations referred to in Article 3 of this contract and/or failure to allow the Client to inspect the project within the meaning of paragraph 5.6 of the contract.

7.2. The Client is entitled to terminate the contract without giving any reason. The notice period is one calendar



měsíc a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícím po měsíci, v němž byla výpověď doručena zhotoviteli.

- 7.3. Zhotovitel se zavazuje zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 20,- USD za každý i započatý den prodlení s dokončením každé části předmětu plnění (deliverable) v termínu uvedeném v příloze č. 1 této smlouvy.
- 7.4. Pokud jsou splněny podmínky pro odstoupení od smlouvy ze strany objednatele, může objednatel současně s odstoupením od smlouvy uplatnit nárok na smluvní pokutu z důvodu porušení smluvní povinnosti, které bylo důvodem objednatele pro odstoupení od této smlouvy, a to ve výši 5 % celkové ceny plnění, uvedené v odst. 2.1. této smlouvy.
- 7.5. Všechny smluvní pokuty uvedené v tomto článku této smlouvy je zhotovitel povinen uhradit objednateli do 30 kalendářních dnů po doručení písemného uplatnění nároku na smluvní pokutu a jejího vyčíslení ze strany objednatele, pokud v písemném uplatnění smluvní pokuty nebude uveden termín pozdější, či započtení smluvní pokuty, oproti platbě, kterou má objednatel uhradit zhotoviteli.
- 7.6. Uhrazením smluvní pokuty není dotčen nárok objednatele na úhradu vzniklé škody. Smluvní strany se dohodly, že nebudou aplikovat ust. § 2050 občanského zákoníku.

month and starts to run on the first day of the calendar month following the month in which the notice is delivered to the Contractor.

- 7.3. The Contractor undertakes to pay the Client a contractual penalty of USD 20 for each day of delay in completing the subject of any part of subject of performance (deliverable) in the term specified in Annex 1 to this Contract.
- 7.4. If the conditions for the Client's withdrawal from the contract are met, the Client may, at the same time as withdrawing from the contract, claim a contractual penalty for breach of the contractual obligation that was the Client's reason for withdrawing from this contract, in the amount of 5% of the total price of the performance specified in paragraph 2.1 of this contract.
- 7.5. The Contractor is obliged to pay all contractual penalties referred to in this article of the contract to the Client within 30 calendar days of receipt of the Client's written claim for a contractual penalty and its quantification, unless a written claim for a contractual penalty specifies a later date, or a set-off of the contractual penalty against a payment to be made by the Client to the Contractor.
- 7.6. The payment of a contractual penalty shall not affect the Client's entitlement to damages. The Parties agree not to apply Section 2050 of the Civil Code.



## Článek 8

### Odpovědnost smluvních stran, výskyt živelné pohromy a neočekávaný zásah vyšší moci

- 8.1. Zhotovitel provádí práce v České republice i v zahraničí na vlastní riziko, vlastní náklady a na vlastní odpovědnost. Objednatel nenese žádnou odpovědnost za škody vzniklé při řešení projektu nebo v souvislosti s řešením projektu zhotoviteli ani žádnému dalšímu subjektu.
- 8.2. V případě výskytu živelné pohromy, epidemie, válečného konfliktu apod. doloženého vyjádřením příslušného zastupitelského úřadu České republiky v zemi příjemce, která znemožní realizaci předmětu plnění, přeruší zhotovitel neprodleně práce na realizaci předmětu plnění a předloží objednateli písemnou zprávu o průběhu řešení předmětu plnění, a to nejpozději do 30 kalendářních dnů ode dne, kdy k přerušení prací došlo. Zhotovitel je povinen pokračovat v realizaci předmětu plnění bez zbytečného odkladu po skončení překážek bránících v provádění prací, nebude-li objednatel po dohodě se zhotovitelem stanoven jiný postup, včetně možného ukončení realizace předmětu plnění (zejména, nebude-li 10 mít další plnění smysl, překážky v realizaci předmětu plnění budou trvat déle než šest měsíců apod.). O dobu přerušení prací budou posunuty termíny plnění stanovené v této smlouvě a jejich přílohách. V případě ukončení realizace předmětu plnění bude zhotoviteli uhrazena částka odpovídající dosud provedeným a neuhrazeným pracím.

## Article 8

### Liability of Contracting Parties, Occurrence of Natural Disasters and Unexpected Force Majeure

- 8.1. The Contractor shall carry out the work in the Czech Republic and abroad at its own risk, at its own expense and under its own responsibility. The Client shall not be liable for any damages incurred by the Contractor or any other entity during or in connection with the project.
- 8.2. In the event of a natural disaster, epidemic, military conflict, etc., documented by a statement of the relevant Czech embassy in the beneficiary's country, which makes implementing the Subject of Performance impossible, the Contractor shall immediately suspend work on the Subject of Performance and submit a written report on the progress of the Subject of Performance to the Client no later than 30 calendar days after the date on which the work was suspended. The Contractor shall be obliged to continue implementing the Subject of Performance without undue delay after the end of the obstacles preventing the performance of the works, unless the Client determines a different procedure by agreement with the Contractor, including the possible termination of the Subject of Performance (in particular, if further performance does not make sense, the obstacles to the Subject of Performance will last longer than six months, etc.). The deadlines for performance set out in this contract and its annexes will be put back by the period for which work is suspended. In the event of termination of the Subject



of Performance, the Contractor will be paid an amount corresponding to the work performed and not yet paid for.

## Článek 9

## Article 9

### Ustanovení týkající se ochrany osobních údajů

### Provisions Relating to Personal Data Protection

- 9.1. Objednatel předává zhotoviteli osobní údaje nezbytné pro plnění výše uvedené smlouvy ze strany zhotovitele a zhotovitel je tedy v pozici zpracovatele ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, (dále jen „GDPR“). Zhotovitel se zavazuje postupovat v souladu se zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů. Osobní údaje předávané zhotoviteli jsou blíže specifikovány v příloze č. 4 této smlouvy.
- 9.2. Osobní údaje budou zhotovitelem zpracovávány pouze po dobu trvání smlouvy.
- 9.3. Zhotovitel se zavazuje, že bude dodržovat veškeré povinnosti stanovené mu právními předpisy upravujícími ochranu osobních údajů, zejména pak GDPR, a zachovávat mlčenlivost ohledně osobních údajů získaných od objednatele.
- 9.4. Zhotovitel se zavazuje, že bude zpracovávat osobní údaje pouze na základě doložených pokynů objednatel a informuje objednatel o případných požadavcích na předání osobních údajů

- 9.1. The Client hands over to the Contractor personal data necessary for the performance of the contract by the Contractor and the Contractor is therefore in the position of a processor within the meaning of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter referred to as the “GDPR”). The Contractor undertakes to comply with Act No. 110/2019 Coll., on processing of personal data, as amended. The personal data handed over to the Contractor are specified in Annex 4 to this contract.
- 9.2. Personal data will be processed by the Contractor only for the duration of the contract.
- 9.3. The Contractor undertakes to comply with all duties set out in the legal regulations governing the protection of personal data, in particular the GDPR, and to maintain confidentiality regarding personal data obtained from the Client.
- 9.4. The Contractor undertakes to process personal data only on the basis of documented instructions from the Client and to inform the Client of any requests for the handover of personal





do třetí země nebo mezinárodní organizaci, pokud právní předpisy nestanoví, že toto informování z důležitých důvodů veřejného zájmu není možné.

- 9.5. Zhotovitel se zavazuje, že zajistí, aby se osoby oprávněné pro něj zpracovávat osobní údaje zavázaly k mlčenlivosti nebo aby se na ně vztahovala zákonná povinnost mlčenlivosti.
- 9.6. Zhotovitel se zavazuje, že dodrží podmínky stanovené objednatel pro zapojení dalšího zpracovatele, zejména bude vybírat dalšího zpracovatele se zvláštní pečlivostí a bude od něj požadovat takové záruky, které zabezpečí ochranu osobních údajů aspoň v rozsahu odpovídající úrovni zabezpečení Zhotovitele a požadavkům GDPR. Zapojení dalšího zpracovatele je možné jen s písemným souhlasem objednatel.
- 9.7. Zhotovitel se zavazuje, že poskytne součinnost objednatel pro splnění jeho povinnosti vyřídit žádost subjektu údajů vztahující se k výkonu jeho práv a k jednáním s dozorovým orgánem.
- 9.8. Zhotovitel se zavazuje, že osobní údaje získané od objednatel nijak nezneužije pro svůj prospěch nebo ve prospěch třetí osoby.
- 9.9. Zhotovitel prohlašuje, že osobní údaje získané od objednatel budou dostatečně chráněny jeho systémem technických a organizačních opatření. Tento systém ochrany se zavazuje pravidelně kontrolovat. V rámci těchto opatření bude zhotovitel zejména nakládat s

data to a third country or an international organisation, unless legal regulations provide that such provision of information is not possible for important reasons of public interest.

- 9.5. The Contractor undertakes to ensure that the persons authorised to process personal data for it are bound by an obligation of confidentiality or are subject to a legal duty of confidentiality.
- 9.6. The Contractor undertakes to comply with the terms and conditions set by the Client for the engagement of an additional processor, in particular to select an additional processor with special care and to require from an additional processor such guarantees that ensure the protection of personal data at least to an extent corresponding to the level of the Contractor's security and the requirements of the GDPR. The involvement of another processor is only possible with the Client's written consent.
- 9.7. The Contractor undertakes to provide assistance to the Client in fulfilling its duties to deal with a data subject's request relating to the exercise of his/her rights and to dealings with a supervisory authority.
- 9.8. The Contractor undertakes not to misuse the personal data obtained from the Client for its own benefit or for the benefit of a third party.
- 9.9. The Contractor declares that the personal data obtained from the Client will be sufficiently protected by its system of technical and organisational measures. It undertakes to check this protection system regularly. As part of these measures, the Contractor will, in





osobními údaji tak, aby nebyly zpřístupněny nepovolaným osobám, tj. osobní údaje v listinné podobě, na výměnných a vyjímatelných datových médiích bude ukládat mimo dosah třetích osob v uzamykatelných prostorech nebo skříních a výpočetní techniku zabezpečí přístupovým heslem.

particular, handle personal data in such a way that they are not accessible to unauthorised persons, i.e. personal data in paper form, on exchangeable and removable data media will be stored out of the reach of third parties in lockable areas or cabinets and computer equipment will be secured with an access password.

9.10. Zhotovitel se zavazuje přijmout taková technická a organizační opatření, aby dosáhl stejné nebo vyšší úrovně ochrany jako objednatel, pokud to po něm lze spravedlivě požadovat s ohledem na výši nákladů, kterou na tato opatření bude muset vynaložit.

9.10. The Contractor undertakes to take such technical and organisational measures to achieve the same or a higher level of protection as the Client, insofar as it can be fairly required to do so, having regard to the cost of such measures.

9.11. Zhotovitel se zavazuje, že s objednatel bude spolupracovat při posuzování vlivu na ochranu osobních údajů a v otázkách zabezpečení osobních údajů a ohlašování porušení tohoto zabezpečení.

9.11. 9.11. The Contractor undertakes to cooperate with the Client on an assessment of the impact on personal data protection and on the issues of personal data security and the reporting of breaches of such security.

9.12. Dojde-li k porušení zabezpečení osobních údajů je zhotovitel povinen tuto skutečnost bez zbytečného odkladu ohlásit objednatel, nejpozději pak do 48 hodin.

9.12. In the event of a personal data security breach, the Contractor is obliged to report this fact to the Client without undue delay, but no later than within 48 hours.

9.13. Zhotovitel se zavazuje, že poskytne objednatel veškeré informace nutné k doložení plnění všech povinností Zhotovitele při zpracování osobních údajů a umožní objednatel provádění kontroly.

9.13. The Contractor undertakes to provide the Client with all information necessary to demonstrate compliance with all of the Contractor's duties in processing personal data and to enable the Client to carry out inspections.

9.14. V případě, že má zhotovitel za to, že určitý pokyn objednatel je v rozporu s GDPR nebo jinými právními předpisy týkajícími se ochrany osobních údajů, neprodleně na to objednatel upozorní.

9.14. In the event that the Contractor considers that a particular Client instruction is in breach of the GDPR or other data protection legislation, it shall immediately notify the CDA.

9.15. Po ukončení poskytování služeb zhotovitel provede likvidaci všech

9.15. Upon termination of the provision of services, the Contractor shall dispose of



osobních údajů zpracovaných pro objednatel s výjimkou těch osobních údajů, které si objednatel vyžádá zpět a těch osobních údajů, které musí archivovat po dobu stanovenou zákonem č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, nebo jiným právním předpisem.

all personal data processed for the Client with the exception of personal data that the Client requests back and personal data that must be archived for the period prescribed by Act No.563/1991 Coll., on accounting, as amended, or by other legislation.

9.16. Pokud zhotovitel v průběhu realizace předmětu plnění získá od třetího subjektu osobní údaje, které bude předávat objednateli, je dodavatel povinen zajistit před zahájením zpracování od subjektu údajů nebo jeho zákonného zástupce v případě, že subjektem údajů je dítě, tohoto třetího subjektu písemný souhlas se zpracováním předáním jeho osobních údajů objednateli (České rozvojové agentuře) a tento písemný souhlas předat bez zbytečného odkladu od jeho získání objednateli, pokud nebude možné zpracování osobních údajů objednatel provést v souladu s GDPR bez souhlasu subjektu údajů. Souhlas bude udělen na formuláři souhlasu, který tvoří přílohu č. 5 této smlouvy.

9.16. If the Contractor obtains personal data from a third party during performance that will be handed over to the Client, the Contractor is obliged to secure written consent from the data subject, or his/her legal representative if the data subject is a child, the third party to the processing of his/her personal data by the Client (the Czech Development Agency) prior to the commencement of the processing and to hand over this written consent to the Client without undue delay after obtaining it, unless the processing of personal data by the Client cannot be carried out in accordance with the GDPR without the data subject's consent. Consent will be given on the consent form attached as Annex 5 to this contract.

## **Článek 10**

### Závěrečná ustanovení

## **Article 10**

### Final Provisions

10.1. Práva a povinnosti smluvních stran a veškeré otázky z této smlouvy vyplývající, pokud nejsou upraveny touto smlouvou, řídí se právními předpisy České republiky, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem, v platném znění. Smluvní strany se dohodly, že ustanovení § 647, § 1740 odst. 3, §1757 odst. 2 a 3, §1765 odst. 1, § 1766, § 1793, § 1794, § 1795, 1805 odst. 2 a §1971 občanského zákoníku, se na právní vztah založený

10.1. The contracting parties' rights and obligations and all issues arising herefrom, insofar as they are not regulated hereby, shall be governed by the laws of the Czech Republic, in particular Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended. The contracting parties agree that Section 647, Section 1740(3), Section 1757(2) and (3), Section 1765 (1), Section 1766, Section 1793, Section 1794, Section 1795, Section 1805(2) and Section 1971



touto smlouvou nepoužijí. V případě sporu s této smlouvy sjednávají smluvní strany místní příslušnost Obvodního soudu pro Prahu 1.

- 10.2. Smluvní strany se zavazují, že při plnění závazků a povinností vyplývajících z této smlouvy budou vždy postupovat tak, aby svým jednáním nebo opomenutím nepoškodily dobré jméno České republiky.
- 10.3. Veškeré změny a doplňky této smlouvy mohou být činěny pouze formou písemných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci smluvních stran.
- 10.4. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech s platností originálu, dva jsou určeny pro objednatele a jeden pro zhotovitele. V případě elektronického podpisu bude jen jedno vyhotovení smlouvy s elektronickými podpisy obou smluvních stran.
- 10.5. Zhotovitel bezvýhradně souhlasí se zveřejněním své identifikace a dalších údajů v této smlouvě uvedených, včetně dohodnuté ceny.
- 10.6. Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva bude zveřejněna v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, jelikož je objednatel povinnou osobou ve smyslu tohoto zákona, a s jejím zveřejněním souhlasí. Zveřejnění se zavazuje zajistit objednatel do 30 dnů od podpisu této smlouvy oběma smluvními stranami.
- 10.7. Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu a účinnosti okamžikem zveřejnění v registru smluv.

of the Civil Code shall not apply to the legal relationship established hereby. In the event of a dispute under this contract, the contracting parties agree on the local jurisdiction of the District Court for Prague 1.

- 10.2. The contracting parties undertake that in the performance of their obligations and duties hereunder they will always act in such a way as not to damage the good name of the Czech Republic by their acts or omissions.
- 10.3. All changes and modifications hereto may be made only in the form of written amendments signed by authorized representatives of the contracting parties.
- 10.4. This contract is drawn up in three equally authoritative counterparts, two for the Client and one for the Contractor. In the case of electronic signatures, there will be only one copy of the contract with the electronic signatures of both contracting parties.
- 10.5. The Contractor unconditionally agrees to the disclosure of its identification and other information in this contract, including the agreed price.
- 10.6. The contracting parties acknowledge that this contract will be published in the Contracts Register pursuant to Act No.340/2015 Coll., on the contracts register, as the Client is an obligated person within the meaning of this act, and agree to its publication. The Client undertakes to ensure publication within 30 days of both contracting parties signing this contract.
- 10.7. The contract shall enter into force on the date of signature and shall become effective at the moment of its publication in the Contracts Register.



- |   |   |
|---|---|
| <p>10.8. Nedílnou součástí této smlouvy jsou tyto přílohy:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Příloha č. 1: Technická specifikace a popis plnění</li><li>• Příloha č. 2: Registr Podnikatelých a nepodnikatelských (nekomerčních) právnických osob</li><li>• Příloha č. 3: Osobní údaje předávané zhotoviteli</li><li>• Příloha č. 4: Formulář souhlasu subjektů údajů</li></ul> | <p>10.8. The following annexes form an integral part of this contract:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Annex 1: Technical Specification and description of Deliverables</li><li>• Annex 2: Extract from Registry of Entrepreneurs and Non-Entrepreneurial (Non-Commercial) Legal Entities</li><li>• Annex 3: Personal Data Transmitted to Contractor</li><li>• Annex 4: Data Subject Consent Form</li></ul> |
| <p>10.9. Smluvní strany potvrzují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetly a s jejím obsahem souhlasí, že nebyla uzavřena v tísní ani za nápadně nevýhodných podmínek. Na důkaz toho připojují své podpisy.</p>   | <p>10.9. The parties confirm that they read this contract before signing it and agree with its contents, that it was not concluded under duress or under conspicuously unfavourable conditions. They affix their signatures in witness thereof.</p>   |
| <p>10.10. Tato smlouva je vypracována v českém a anglickém jazyce, přičemž v případě rozporu je rozhodné české znění.</p>   | <p>10.10. This contract is drawn up in the Czech and English languages, and in the event of a conflict, the Czech version shall prevail.</p>  |

V Praze dne: / In Prague, on:

V Gruzii dne: / In Georgia, on:

.....  
za objednatele: / For the Client:

Ing. Michal Minčev, MBA

ředitel České rozvojové agentury / Director  
of the Czech Development Agency

.....  
za zhotovitele: / For the Contractor:

Mrs. Maia Kiknadze, Director



Czech Development Agency



Czech Development Agency

# Annex 1 – Technical Specification and Description of Deliverables

## 1. General information

### **Title of the assignment:**

Ensuring the provision of accommodation, catering, and conference halls for awareness-raising meetings for Food Business Operators (FBOs)

### **Goal of the assignment:**

The general goal is to support the smooth implementation of awareness-raising meetings for FBOs organized by the National Food Agency (NFA).

The objectives are:

- Ensure (by proper coordination and hotel booking) that key employees from NFA central office will have adequate accommodation and adequate breakfasts/dinners during awareness-raising meetings in regions.
- Ensure (by proper coordination and respective ordering) that all attendees of awareness-raising meetings for FBOs will have lunches, and coffee and tea in demanded quantity and quality during the meetings.
- Ensure (by proper coordination and respective ordering) that NFA will have the possibility to use for their awareness-raising meetings in regions adequate conference halls in all cities where it will be required.

Note – This assignment is implemented within the framework of the EU-funded project „Support to the Food Safety and SPS sector in Georgia under ENPARD IV“, which is jointly implemented by the Czech Development Agency (CzDA) and FAO.

### **Background:**

With more than 500 employees and a wide portfolio of activities, NFA is the key entity responsible for food safety in Georgia.



## Czech Development Agency

**2. Specific information****Target group:**

The main beneficiary is the respective NFA unit which will be supported by the service provider in the organization of awareness-raising meetings for FBOs.

Other beneficiaries are all attendees of awareness-raising meetings for FBOs.

**Schedule of awareness-raising meetings for FBOs and quantitative information about required services (Excel form of schedule can be found in Annex 1):**

	Accommodation	Food	Coffee/Tea Break Catering (meaning provision of coffee and tea)	Conference hall
<b>April – Mtskheta-Mtianeti (Saguramo)</b>				
1 <sup>st</sup> day – Training in Saguramo (6.4.2023)		Georgian or regional cuisine – lunch for 35 people at hotel in Saguramo (6.4.2023).	Coffee/Tea Break Catering for 35 people at hotel in Saguramo.	In hotel
2 <sup>nd</sup> day – Training in Saguramo (7.4.2023), End of regional trip		Georgian or regional cuisine – lunch for 35 people at hotel in Saguramo (7.4.2023).	Coffee/Tea Break Catering for 35 people at hotel in Saguramo.	In hotel
<b>April – Samtskhe-Javakheti (Borjomi)</b>				
1 <sup>st</sup> day – Arrival to Borjomi (27.4.2023)	Accommodation from 1 <sup>st</sup> night to 2 <sup>nd</sup> day for 5 NFA employees from central office in Borjomi (27.4-28.4.2023).	Dinner for 5 NFA employees from central office at hotel in Borjomi (27.4.2023).		
2 <sup>nd</sup> day – Training in Borjomi (28.4.2023), End of regional trip		Georgian or regional cuisine – lunch for 35 people at hotel in Borjomi (28.4.2023).	Coffee/Tea Break Catering for 35 people at hotel in Borjomi.	In hotel





## Czech Development Agency

		Dinner for 5 NFA employees from central office at hotel in Borjomi (28.4.2023).		
<b>May – Imereti (Tskaltubo, Kutaisi) and Racha-Lechkhumi and Kvemo Svaneti (Ambrolauri)</b>				
1 <sup>st</sup> day – Arrival to Tskaltubo (15.5.2023)	Accommodation from 1 <sup>st</sup> night to 2 <sup>nd</sup> day for 5 NFA employees from central office in Tskaltubo (15.5-16.5.2023).	Dinner for 5 NFA employees from central office at hotel in Tskaltubo (15.5.2023).		
2 <sup>nd</sup> day – Training in Tskaltubo, Moving to Kutaisi (16.5.2023)	Accommodation from 2 <sup>nd</sup> night to 3 <sup>rd</sup> day for 5 NFA employees from central office in Kutaisi close to Kutaisi Public Service Hall – Hotel (16.5-17.5.2023).	Georgian or regional cousine – lunch for 35 people at hotel in Tskaltubo (16.5.2023).  Dinner for 5 NFA employees from central office at hotel in Kutaisi (16.5.2023).	Coffee/Tea Break Catering for 35 people at hotel in Tskaltubo.	In hotel
3 <sup>rd</sup> day – Training in Kutaisi, moving to Ambrolauri (17.5.2023)	Accommodation from 3 <sup>rd</sup> day to 4 <sup>th</sup> day for 5 NFA employees from central office in Ambrolauri (17.5-18.5.2023).	Georgian or regional cousine – lunch for 35 people in Kutaisi at hotel or in restaurant which is close to Public Service Hall in Kutaisi (17.5.2023).  Dinner for 5 NFA employees from central office at hotel	Coffee/Tea Break Catering for 35 people in Public Service Hall’s meeting/conference room in Kutaisi.	Public Service Hall, o USD



## Czech Development Agency

		in Ambrolauri (17.5.2023).		
4 <sup>th</sup> day – Training in Ambrolauri (18.5.2023)	Accommodation from 4 <sup>th</sup> night to 5 <sup>th</sup> day for 5 NFA employees from central office in Ambrolauri (18.5-19.5.2023).	Georgian or regional cousine – lunch for 35 people at hotel in Ambrolauri (18.5.2023).  Dinner for 5 NFA employees from central office at hotel in Ambrolauri (18.5.2023).	Coffee/Tea Break Catering for 35 people at hotel in Ambrolauri.	In hotel
5 <sup>th</sup> day – Training in Ambrolauri (19.5.2023), End of regional trip		Georgian or regional cousine – lunch for 35 people at hotel in Ambrolauri (19.5.2023).  Dinner for 5 NFA employees from central office at hotel in Ambrolauri (19.5.2023).	Coffee/Tea Break Catering for 35 people at hotel in Ambrolauri.	In hotel
<b>May/June – Guria (Ureki) and Samegrelo-Zemo Svaneti (Anaklia)</b>				
1 <sup>st</sup> day – Arrival to Ureki (29.5.2023)	Accommodation from 1 <sup>st</sup> night to 2 <sup>nd</sup> day for 5 NFA employees from central office in Ureki (29.5-30.5.2023).	Dinner for 5 NFA employees from central office at hotel in Ureki (29.5.2023).		
2 <sup>nd</sup> day – Training in Ureki (30.5.2023)	Accommodation from 2 <sup>nd</sup> night to 3 <sup>rd</sup> day for 5 NFA employees from central office in Ureki (30.5-31.5.2023).	Georgian or regional cousine – lunch for 35 people at hotel in Ureki (30.5.2023).	Coffee/Tea Break Catering for 35 people at hotel in Ureki.	In hotel



## Czech Development Agency

		Dinner for 5 NFA employees from central office at hotel in Ureki (30.5.2023).		
3 <sup>rd</sup> day – Training in Ureki, Moving to Anaklia (31.5.2023)	Accommodation from 3 <sup>rd</sup> night to 4 <sup>th</sup> day for 5 NFA employees from central office in Anaklia (31.5-1.6.2023).	Georgian or regional cousine – lunch for 35 people at hotel in Ureki (31.5.2023).  Dinner for 5 NFA employees from central office at hotel in Anaklia (31.5.2023).	Coffee/Tea Break Catering for 35 people at hotel in Ureki.	In hotel
4 <sup>th</sup> day – Training in Anaklia (1.6.2023)	Accommodation from 4 <sup>th</sup> night to 5 <sup>th</sup> day for 5 NFA employees from central office in Anaklia (1.6-2.6.2023).	Georgian or regional cousine – lunch for 35 people at hotel in Anaklia (1.6.2023).  Dinner for 5 NFA employees from central office at hotel in Anaklia (1.6.2023).	Coffee/Tea Break Catering for 35 people at hotel in Anaklia.	In hotel
5 <sup>th</sup> day – Training in Anaklia (2.6.2023), End of regional trip		Georgian or regional cousine – lunch for 35 people at hotel in Anaklia (2.6.2023).  Dinner for 5 NFA employees from central	Coffee/Tea Break Catering for 35 people at hotel in Anaklia.	In hotel



## Czech Development Agency

		office at hotel in Anaklia (2.6.2023).		
<b>July – Adjara (Batumi)</b>				
1 <sup>st</sup> day – Arrival to Batumi (17.7.2023)	Accommodation from 1 <sup>st</sup> night to 2 <sup>nd</sup> day for 5 NFA employees from central office in Batumi close to Batumi Public Service Hall (17.7-18.7.2023)	Dinner for 5 NFA employees from central office at hotel in Batumi (17.7.2023).		
2 <sup>nd</sup> day – Training in Batumi (18.7.2023)	Accommodation from 2 <sup>nd</sup> night to 3 <sup>rd</sup> day for 5 NFA employees from central office in Batumi close to Batumi Public Service Hall (18.7-19.7.2023).	Georgian or regional cuisine – lunch for 35 people at hotel or in restaurant which is close to Public Service Hall in Batumi (18.7.2023).  Dinner for 5 NFA employees from central office at hotel in Batumi (18.7.2023).	Coffee/Tea Break Catering for 35 people in Public Service Hall's meeting/conference room in Batumi.	Public Service Hall, 0 USD
3 <sup>rd</sup> day – Training in Batumi (19.7.2023)	Accommodation from 3 <sup>rd</sup> night to 4 <sup>th</sup> day for 5 NFA employees from central office in Batumi close to Batumi Public Service Hall (19.7-20.7.2023).	Georgian or regional cuisine – lunch for 35 people at hotel or in restaurant which is close to Public Service Hall in Batumi (19.7.2023).  Dinner for 5 NFA employees from central office at hotel	Coffee/Tea Break Catering for 35 people in Public Service Hall's meeting/conference room in Batumi.	Public Service Hall, 0 USD



## Czech Development Agency

		in Batumi (19.7.2023).		
4 <sup>th</sup> day – Training in Batumi (20.7.2023), End of regional trip		Georgian or regional cuisine – lunch for 35 people at hotel or in restaurant which is close to Public Service Hall in Batumi (20.7.2023).  Dinner for 5 NFA employees from central office at hotel in Batumi (20.7.2023).	Coffee/Tea Break Catering for 35 people in Public Service Hall's meeting/conference room in Batumi.	Public Service Hall, 0 USD

**Technical specification:**

- **Implementation mode:** The assignment is based on the idea that the service provider will pre-book requested services (accommodation, dinners, lunches, coffee/tea break catering<sup>1</sup>, conference halls) for awareness-raising meetings for FBOs in demanded quantity and quality to ensure availability of requested services, and freeze the price.

After the end of every tour<sup>2</sup>, the service provider will submit CzDA one summarized invoice, which will include all paid costs as well as a fee for the service provider's coordination, booking/ordering services. CzDA will provide payment for respective invoices maximally 30 days after the receipt of the invoice.

To ensure smooth coordination, the physical presence of a respective employee of service provider in respective regions during awareness-raising meetings is recommended (not required).

- **Specifics of particular cities (Saguramo, Borjomi, Tskaltubo, Ambrolauri, Ureki, Anaklia):** In the above-mentioned cities the services will be always provided by one hotel. Example 1 – in Ambrolauri, NFA employees from the central office will be

<sup>1</sup> By coffee/tea break catering is meant provision of coffee and tea.

<sup>2</sup> By tour is in the context of this document meant: 1 – Tour in Mtskheta-Mtianeti in April. 2 – Tour in Samtskhe-Javakheti in April. 3 – Tour in Imereti/Racha in May. 4 – Tour in Guria/Samegrelo-Zemo Svaneti in May/June. 5 – Tour in Adjara in July.



### Czech Development Agency

accommodated in a particular hotel, which will provide also lunches, dinners, a conference hall, and coffee/tea break catering. Example 2 – in Borjomi, NFA employees from the central office will be accommodated in a particular hotel, which will provide also lunches, dinners, a conference hall, and coffee/tea break catering.

In above-mentioned cities, services will be provided by following hotels:

- Saguramo (Sevsamora)
  - Borjomi (Borjomi Likani Health & Spa Centre)
  - Tskaltubo (Tskaltubo Plaza Hotel)
  - Ambrolauri (Metekhara)
  - Ureki (Kolkhida Resort & Spa)
  - Anaklia (Anaklia Resort by Pratap's Signature)
- In case of proper justification (for example, hotel reconstruction, full capacity, request from CzDA, etc), services can be ordered from different hotels of the same quality – minimal quality requirements are specified in the section Minimal Quality Requirements. Usage of different hotel has to be approved by CzDA.
- **Specifics of particular cities (Kutaisi, Batumi):** In the above-mentioned cities, the NFA employees from the central office will be accommodated close to the Public Service Hall office (max 6 minutes by walk). As conference halls for awareness-raising meetings will be used Public Service Hall's meeting/conference rooms (free of charge). Lunches will be served at hotel or in restaurants that are near to Public Service Hall office in particular cities (max 5 minutes by walk). Coffee/Tea break catering will be organized by the service provider in the Public Service Hall's meeting/conference rooms (in a sensitive way to don't disturb the operations of the Public Service Hall).

In Kutaisi and Butami, services will be provided by following hotels:

- Kutaisi (Continental Hotel)
  - Batumi (Best Western Premier Batumi)
- In case of proper justification (for example, hotel reconstruction, full capacity, or a request from CzDA. etc), there is a possibility to choose different hotels of the same quality in Kutaisi and Batumi. However, alternative hotels have to be located close (max 6 minutes by walk) to Kutaisi/Batumi Public Service Halls. Usage of different hotel has to be approved by CzDA.
- **Outsourcing:** Whole assignment is based on the idea of outsourcing. The service provider is expected to use his/her network of contacts and knowledge of the local environment to support the smooth implementation of awareness-raising meetings for FBOs.
  - **Language:** Knowledge of Georgian and English is required as the service provider will communicate with NFA as well as CzDA.
  - **Minimal quality requirements:**
    - Accommodation:
    - Requested hotels are indicated above in the section “specifics of particular cities”. If it will not be possible to use requested hotels, the service provider can in particular locations offer different hotels of the same quality. Following minimal quality





### Czech Development Agency

requirements should be followed: The hotels where will be accommodated employees from NFA central office will be at least 3 starts hotels with a reception and conference hall (the conference hall condition doesn't apply to Batumi and Kutaisi). The market price of 1 night available at servers such as Booking will not be lower than 35 USD per person. Stay in hotel will include breakfast. Every employee from NFA central office will have his/her own hotel room. All employees will be accommodated at same hotel during all regional tours.

- Lunches/dinners: Lunches and dinners will be in the style of Georgian cuisine (each portion will include vegetable, meat and cheese) or dishes typical for particular region can be served.
- Conference Hall: Capacity of at least 40 persons, digital projector for presentations, air conditioning system.
- **Responsibilities of service provider - summary:** The role of the service provider is to ensure that:
  - Employees from NFA central office will have adequate accommodation and adequate breakfasts/dinners during all awareness-raising meetings in regions.
  - All attendees of awareness-raising meetings for FBOs will have lunches, and coffee and tea in demanded quantity and quality during the meetings.
  - NFA will have the possibility to use for their awareness-raising meetings in regions adequate conference halls in all cities where it will be required.

The main tool how to achieve the above-mentioned is booking/ordering of services.

The responsibility of the service provider is also to guarantee the price – 22.133 USD. CzDA will pay the selected service provider only 22.133 USD. Offered price is all-inclusive.

### 3. Deliverables

1 <sup>st</sup> Deliverable	<p>Documentation confirming that the service provider supported awareness-raising meetings in Mtskheta-Mtianeti by:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Provision of meals – lunches</li> <li>- Provision of coffee/tea break catering</li> <li>- Provision of conference halls</li> <li>- Coordination</li> <li>- Booking/Ordering services</li> </ul> <p>(All in dates, quantity and quality which is described in section 2)</p> <p>Documentation for this deliverable will have the form of a document, which will include information about which services were</p>	<p>(Deadline) 17.4.2023</p> <p>2.495 USD</p>
-----------------------------	---	--

**Czech Development Agency**

	provided in which quantities, and price breakdown. The document will be signed and stamped by the service provider and hotel.	
2 <sup>nd</sup> Deliverable	<p>Documentation confirming that the service provider supported awareness-raising meeting in Samtskhe-Javakheti by:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Provision of accommodation</li><li>- Provision of meals – lunches and dinners</li><li>- Provision of coffee/tea break catering</li><li>- Provision of conference halls</li><li>- Coordination</li><li>- Booking/Ordering services</li></ul> <p>(All in dates, quantity and quality which is described in section 2)</p> <p>Documentation for this deliverable will have the form of a document, which will include information about which services were provided in which quantities, and price breakdown. The document will be signed and stamped by the service provider and hotel.</p>	(Deadline) 8.5.2023  2.306 USD
3 <sup>rd</sup> Deliverable	<p>Documentation confirming that the service provider supported awareness-raising meetings in Imereti and Racha-Lechkhumi and Kvemo Svaneti by:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Provision of accommodation</li><li>- Provision of meals – lunches and dinners</li><li>- Provision of coffee/tea break catering</li><li>- Provision of conference halls</li><li>- Coordination</li><li>- Booking/Ordering services</li></ul> <p>(All in dates, quantity and quality which is described in section 2)</p> <p>Documentation for this deliverable will have the form of a document, which will include information about which services were provided in which quantities, and price breakdown. The document will be signed and stamped by the service provider, hotels, restaurants (and eventually other relevant entities).</p>	(Deadline) 29.5.2023  5.405 USD
4 <sup>th</sup> Deliverable	<p>Documentation confirming that the service provider supported awareness-raising meetings in Guria, and Samegrelo-Zemo Svaneti by:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Provision of accommodation</li><li>- Provision of meals – lunches and dinners</li><li>- Provision of coffee/tea break catering</li><li>- Provision of conference halls</li><li>- Coordination</li><li>- Booking/Ordering services</li></ul>	(Deadline) 12.6.2023  5.991 USD



## Czech Development Agency

	<p>(All in dates, quantity and quality which is described in section 2)</p> <p>Documentation for this deliverable will have the form of a document, which will include information about which services were provided in which quantities, and price breakdown. The document will be signed and stamped by the service provider and hotels.</p>	
5 <sup>th</sup> Deliverable	<p>Documentation confirming that the service provider supported awareness-raising meetings in Adjara by:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Provision of accommodation</li> <li>- Provision of meals – lunches and dinners</li> <li>- Provision of coffee/tea break catering</li> <li>- Coordination</li> <li>- Booking/Ordering services</li> </ul> <p>(All in dates, quantity and quality which is described in section 2)</p> <p>Documentation for this deliverable will have the form of a document, which will include information about which services were provided in which quantities, and price breakdown. The document will be signed and stamped by the service provider, hotel, restaurant (and eventually other relevant entities).</p>	<p>(Deadline) 30.7.2023</p> <p>5.936 USD</p>

EU-funded project “Support to the Food Safety and SPS sector in Georgia under ENPARD IV” is subject to VAT-free certificate.

The price (22.133 USD) includes:

- Accommodation for above-specified dates in quantity and quality which is described above;
- Lunches and dinners for above-specified dates in quantity and quality which is described above;
- Coffee/Tea break catering for above-specified dates in quantity and quality which is described above;
- Availability of Conference halls for above-specified dates for NFA needs in quantity and quality which is described above;
- Booking/ordering services, management, coordination, communication with NFA and CzDA

The responsibility of the service provider is also to guarantee the price 22.133 USD.



## Extract from Registry of Entrepreneurs and Non-Entrepreneurial (Non-Commercial) Legal Entities

Serial number of the application registration, date of preparation: B21049445,  
20/05/2021 13:03:40

---

### Subject

**Firm Name:** Caucasus Travel LLC  
**Legal Form:** Limited Liability Company  
**Identification Number:** 203837884  
**Number and Date of Registration:** 4/4-335;04/03/1996  
**Registering Authority:** Mtatsminda district court  
**Legal Address:** Georgia, Tbilisi, Isan-Samgori district, Metekhi str. №19 /  
Georgia, Tbilisi, Isan-Samgori district, Peristsvaleba str.  
№20 №22

### Additional Information:

E-mail: georgia@caucasustravel.com

The provider of the information shall be liable for the validity of the additional information

---

### Information about Liquidation/ Reorganisation/ Insolvency Proceedings

Not registered

---

### Managers / Official Representatives

- Director - Maia Kiknadze, 01009007534
  - Director - Tamar Sidamonidze, 01010014176
  - Director - Levan Erkomaishvili, 01010011253
  - Director - Gvantsa Razmadze, 01024020285
- 

### Partners

<b>Owner</b>	<b>Share</b>	<b>Manager of a Share</b>
Maia Kiknadze, 01009007534		5%
Georgian Hospitality Group LLC, 204544699		95%

---

### **Obligation**

Not registered

---

### **Seizure/Injunction**

Not registered

### **Tax Lien/Mortgage**

Not registered

### **Pledge/Leasing on Intangible or Movable Property**

Not registered

### **Debtor Registry**

Not registered

---

- The authenticity of the document can be verified through the official web-page of the National Agency of Public Registry [www.napr.gov.ge](http://www.napr.gov.ge);
- The extract can be obtained through the web-page [www.napr.gov.ge](http://www.napr.gov.ge), at any territorial registration office, Public Service Halls and authorised persons of the Agency;
- In case of technical discrepancy in the extract, contact us at 2405405 or personally fill out an application on the web-page;
- Consultations are available through the hotline of the Public Service Hall at 2405405;
- In case of unlawful actions on the part of the staff, contact us at 08 009 009 09;
- Email us at [info@napr.gov.ge](mailto:info@napr.gov.ge) regarding any issue.

### **Příloha č. 3 - Specifikace osobních údajů /Annex No. 3 – Specification of Personal Data**

#### **Účel zpracování:**

Zpracování podle *ustanovení čl. 6 odst. 1 písm. b) Nařízení (EU) 2016/679 (GDPR)*

Zpracování je nezbytné pro plnění smlouvy o spolupráci.

#### **Kategorie subjektů údajů:**

zaměstnanci Správce, dodavatel a Konzultant a jejich statutární orgány, kontaktní osoba dodavatele a Konzultante, kontaktní osoba ambasády, kontaktní osoby signatáře *Memorandum of Understanding*, kontaktní osoby partnera zapojeného v projektu rozvojové spolupráce, příjemci plnění z projektu rozvojové spolupráce, žadatel o poskytnutí dotace, statutární orgán žadatele o poskytnutí dotace, zaměstnanci žadatele o poskytnutí dotace, členové expertního týmu žadatele o poskytnutí dotace, kontaktní osoby partnerských organizací, účastník zadávacího řízení a jeho statutární orgán, poddodavatel účastníka zadávacího řízení a jeho statutární orgán, zaměstnanci účastníka zadávacího řízení, členové expertního týmu účastníka zadávacího řízení, kontaktní osoby pro ověření referencí

#### **Purpose of processing:**

*Processing in accordance with Article 6 (1) b) of Regulation (EU) 2016/679 (GDPR)*

Processing is necessary for the performance of the cooperation agreement.

#### **Categories of data subjects:**

the Controller's employees, the supplier and Consultant and their statutory bodies, the supplier and Consultant's contact person, the embassy's contact person, the contact persons of the signatories of the *Memorandum of Understanding*, the contact persons of the partner involved in the development cooperation project, the recipients of aid from the development cooperation project, the grant applicant, the grant applicant's statutory body, the grant applicant's employees, members of the grant applicant's expert team, the contact persons of partner organisations, the tenderer and its statutory body, the tenderer's subcontractor and its statutory body, the tenderer's employees, members of the tenderer's expert team, contact persons for the verification of references



**Kategorie osobních údajů:**

*žadatel o poskytnutí dotace, účastník zadávacího řízení, Konzultant, dodavatel, poddodavatel*

jméno, příjmení, sídlo, bydliště, datum narození, rodné číslo, podpis, emailová adresa, telefonní číslo, IČO

*statutární orgán žadatele o poskytnutí dotace, účastníka zadávacího řízení, Konzultante, dodavatele či poddodavatele*

jméno, příjmení, bydliště, funkce, podpis, emailová adresa, telefonní číslo

*zaměstnanci žadatel o poskytnutí dotace, členové expertního týmu žadatele o poskytnutí dotace, kontaktní osoby partnerských organizací, zaměstnanci Správce, kontaktní osoba dodavatele a Konzultante, kontaktní osoba ambasády, kontaktní osobysignatáře Memorandum of Understanding, kontaktní osoby partnera zapojeného v projektu rozvojové spolupráce, příjemci plnění z projektu rozvojové spolupráce, zaměstnanci účastníka zadávacího řízení, členové expertního týmu účastníka, kontaktní osoby pro ověření referencí*

jméno, příjmení, telefonní číslo, emailová adresa

**Categories of personal data:**

*the grant applicant, tenderer, Consultant, supplier, subcontractor*

name, surname, registered office, residence, date of birth, national identity number, signature, email address, telephone number, ID number

*the grant applicant's, tenderer's, Consultant's, supplier's and subcontractor's statutory body*

name, surname, residence, position, signature, email address, telephone number

*the grant applicant's employees, members of the grant applicant's expert team, the contact persons of partner organisations, the Controller's employees, the supplier and Consultant's contact person, the embassy's contact person, the contact persons of the signatories of the Memorandum of Understanding, the contact persons of the partner involved in the development cooperation project, the recipients of aid from the development cooperation project, the tenderer's employees, members of the tenderer's expert team, contact persons for the verification of references*

name, surname, telephone number, email address

**Subjekt údajů/ Data subject:**

Jméno/Name:	
Příjmení/Surname:	
Datum narození/ Date of Birth:	
Bydliště/ Address:	
Osoba vykonávající rodičovskou zodpovědnost / Person holding parent responsibility:	

1. Tímto uděluji České republice - České rozvojové agentuře, se sídlem Nerudova 3, 118 50 Praha 1, Česká republika, IČO: 75123924, (dále jen „Správce“), souhlas se zpracováním mých níže specifikovaných osobních údajů ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, (dále jen „GDPR“). / *I hereby give my consent to the Czech Republic – Czech Development Agency, registered office Nerudova 3, Prague, Post Code 118 50, Czech Republic, Registered number: 75123924 (hereinafter the “Controller”) to the processing of my personal data specified below under the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter the “GDPR“).*
2. Uděluji Správci souhlas, aby v souvislosti s aktivitami Správce v oblasti zahraniční rozvojové spolupráce zpracovával mé jméno, příjmení a bydliště a pořizoval fotografie mé osoby a videozáznamy mé osoby a zveřejňoval je: / *I give consent to the Controller to process my name, surname and address and take photographs and videos of me in connection with activities of the Controller in development cooperation and publish them:*
  - v tištěných prezentačních materiálech/ *in printed presentation materials*  
 ANO/ YES     NE/NO
  - na internetových stránkách Správce/ *on Controller’s websites*  
 ANO/ YES     NE/NO
  - účtu Správce na Youtube/ *on Controller’s Youtube account*  
 ANO/ YES     NE/NO
  - účtech Správce na sociálních sítích (např.: Twitter, Facebook, Instagram)/ *on Controller’s accounts on social media networks (e.g.: Twitter, Facebook, Instagram)*  
 ANO/ YES     NE/NO
  - jako ilustrační fotografie ke sdělením Správce na jeho internetových stránkách a účtech na sociálních sítích a v prezentačních materiálech Správce/ *as illustrational photographs to the Controller’s announcements on Controller’s websites and accounts on social media networks and Controller’s presentation materials*  
 ANO/ YES     NE/NO

za účelem prezentace aktivit Správce v oblasti zahraniční rozvojové spolupráce./ *in order to present Controller’s activities in development cooperation.*
3. Beru na vědomí, že mám následující práva / *I acknowledge to have following rights:*
  - a) právo vzít souhlas kdykoliv zpět (e-mailem nebo dopisem zaslanými na kontaktní adresu Správce), / *right to withdraw my consent anytime (by mail or letter sent to the contact address of the Controller),*
  - b) právo požadovat po Správci informaci o tom, jaké mé osobní údaje jsou zpracovávány, / *right to request information about which of my personal data are processed,*
  - c) právo požadovat po Správci vysvětlení ohledně zpracování osobních údajů, / *right to request explanation about processing of personal data,*
  - d) právo vyžádat si u Správce přístup k těmto osobním údajům a tyto nechat aktualizovat nebo opravit, / *right to request access to the personal data and let them update or rectify,*
  - e) právo požadovat po Správci výmaz těchto osobních údajů, / *right to request erasure of the personal data,*
  - f) právo vznést námitku proti zpracování a právo na přenositelnost osobních údajů, / *right to object to processing of personal data nad right portability of personal data,*



g) právo podat stížnost u dozorového úřadu (Úřad pro ochranu osobních údajů), / *right to lodge complaint to the supervisory authority (Office for Personal Data Protection),*

h) doba uložení osobních údajů se odvíjí od naplnění účelu, k jakému byly osobní údaje zpracovány, a řídí se interními předpisy Správce. Poté, co nebude již možné, aby Správce osobní údaje zpracovával za výše stanoveným účelem, dojde v přiměřené době k jejich likvidaci. / *archiving depends on the fulfilment of the purpose for which the personal data were processed and is governed by the internal regulations of the Controller. Once it is no longer possible for the Controller to process the personal data for the above stated purpose, they will be disposed in reasonable time.*

Datum/ Date: .....

.....  
Podpis subjektu údajů/  
*Signature of the data subject*